

Cite as: *I alpú i k'íla Málu k'i tu meλ* – *Maria the vixen and the tale of the honey*; performer: Dimitra Spyrou, camera: Thede Kahl, interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakos, editor: Valentina Paul, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0001a.

Thracian Greek

1

00:00:12,520 --> 00:00:14,640

Áíkus íçi, λeĩ, filnáða tin alpú.

2

00:00:14,640 --> 00:00:17,640

Alpú tñ-éλιγαν k'íla-Málu -- ónuma.

3

00:00:18,000 --> 00:00:21,520

Aftí, λeĩ, píji stu --, na θίρίsun.

4

00:00:21,800 --> 00:00:24,160

Tím-bíri mána ts n alpú na paĩ na θίρίε.

5

00:00:24,280 --> 00:00:26,440

Éla ómus pu ðeñ-íθiíki na θίρίε.

6

00:00:26,800 --> 00:00:30,640

Leĩ t mána ts: <Mána, λeĩ, írθan, λeĩ,

7

00:00:30,680 --> 00:00:34,200

k'ílapíks, λeĩ, mi funáz, λeĩ, na pa na vaft'ísu.>

8

00:00:34,800 --> 00:00:36,160

<Em, na pás, kó--,> t λeĩ.

9

00:00:36,200 --> 00:00:37,800

<Na pas k'íla-Málu, jatí na mim-bas?

10

English translation

1

00:00:12,520 --> 00:00:14,640

The wolf had the vixen as a friend.

2

00:00:14,640 --> 00:00:17,640

The vixen was called Miss Maria.

3

00:00:18,000 --> 00:00:21,520

She went to harvest.

4

00:00:21,800 --> 00:00:24,160

Her mother took the vixen to go harvesting.

5

00:00:24,280 --> 00:00:26,440

But she did not want to go harvesting.

6

00:00:26,800 --> 00:00:30,640

She said to her mother: <Mother, they came up to me,

7

00:00:30,680 --> 00:00:34,200

Gluttony is calling me to baptize [his child].>

8

00:00:34,800 --> 00:00:36,160

<So, you shall go.

9

00:00:36,200 --> 00:00:37,800

Why should you not go, Miss Maria?

10

00:00:37,840 --> 00:00:40,080
Xaír-s íni. Tha kánts éna xaír'.>

00:00:37,840 --> 00:00:40,080
It's for your benefit. You will do a good deed.>

11
00:00:40,160 --> 00:00:43,240
Skwóθk'i alpú, paí stu spít', aníj tun-dijnik'é.

11
00:00:40,160 --> 00:00:43,240
So the vixen went home and opened a tin box.

12
00:00:43,320 --> 00:00:44,240
Θmíθk'i pu éç meλ.

12
00:00:43,320 --> 00:00:44,240
She remembered that there was honey inside.

13
00:00:44,320 --> 00:00:45,560
Alpú troí pu lí meλ.

13
00:00:44,320 --> 00:00:45,560
The vixen loved honey.

14
00:00:45,760 --> 00:00:47,840
Aníj tun-dijnik'é, troí líγu meλ.

14
00:00:45,760 --> 00:00:47,840
She opened the tin box and ate a little honey.

15
00:00:48,120 --> 00:00:49,800
Paén stu xuráf. T leí mána ts:

15
00:00:48,120 --> 00:00:49,800
She went back to the field. Her mother said:

16
00:00:49,880 --> 00:00:54,080
<P^wos t-úpis, k'íla-Málu, tu -- tu gzán pu váftsis?>

16
00:00:49,880 --> 00:00:54,080
<How did you name the child you baptized, Miss Maria?>

17
00:00:54,160 --> 00:00:55,320
<Arçí.>

17
00:00:54,160 --> 00:00:55,320
<Start.>

18
00:00:55,840 --> 00:00:58,080
Piðí arçíntei tun-dijnik'é, na troí tu méλ.

18
00:00:55,840 --> 00:00:58,080
Because the vixen had started to eat the honey from the tin box.

19
00:00:58,560 --> 00:01:01,760
Paí ksaná apu kambósis méris na θirís.

19
00:00:58,560 --> 00:01:01,760
After some days she went again to the field to harvest.

20
00:01:01,880 --> 00:01:04,600
Páli aftí ðuk'íθk'í tu méλ.

20
00:01:01,880 --> 00:01:04,600
She had the honey on her mind again.

21
00:01:04,880 --> 00:01:09,280
Λεϊ τόρα: <Μάνα, μι funáz K'ilaníks na vaftísu

21
00:01:04,880 --> 00:01:09,280
She said now: <Mother, Gluttony calls me to baptize

22
00:01:09,320 --> 00:01:11,000
k'i t-álu tu gzán-ts pu éχun.>

22
00:01:09,320 --> 00:01:11,000
the other child they have.>

23
00:01:11,040 --> 00:01:13,360
<Páni k'ila-Málu! Je/m, pós ðe θa pás?

23
00:01:11,040 --> 00:01:13,360
<Go, Miss Maria! Why not?

24
00:01:13,440 --> 00:01:14,960
Xaír-s íni, kurítai-m, páni!>

24
00:01:13,440 --> 00:01:14,960
It is for your benefit, my girl, go!>

25
00:01:15,040 --> 00:01:16,080
Paén, troí páli.

25
00:01:15,040 --> 00:01:16,080
She went and again ate some honey.

26
00:01:16,160 --> 00:01:17,960
Tu káp et méε, tun-dijník'é.

26
00:01:16,160 --> 00:01:17,960
She ate it up to the middle of the tin box.

27
00:01:18,320 --> 00:01:19,440
Jirnái stu χuráf'.

27
00:01:18,320 --> 00:01:19,440
She returned to the field.

28
00:01:19,560 --> 00:01:21,600
<P^wos t-úpis, k'ila-Málu tu gzán?>

28
00:01:19,560 --> 00:01:21,600
<Miss Maria, how did you name the child?>

29
00:01:22,000 --> 00:01:22,720
<Meε.>

29
00:01:22,000 --> 00:01:22,720
<Middle.>

30
00:01:22,840 --> 00:01:24,400
<Kaló ónuma t-óðuεis!>

30
00:01:22,840 --> 00:01:24,400
<You gave to him a good name!>

31
00:01:25,080 --> 00:01:28,480
Káputi, λεϊ, aftín paí ksaná stu χuráf'.

31
00:01:25,080 --> 00:01:28,480
She went again to the field.

32

32

00:01:28,520 --> 00:01:30,840
 ǰírvi na faǰ k'i t-álu tu meǰ.

00:01:28,520 --> 00:01:30,840
 She wanted to eat the rest of the honey.

33
 00:01:30,840 --> 00:01:32,240
 ǰeǰ () t mána ts:

33
 00:01:30,840 --> 00:01:32,240
 She said to her mother:

34
 00:01:32,280 --> 00:01:34,600
 <Mána,> ǰeǰ, <páli K'ilanǰks írði, mi fónakǰi.>

34
 00:01:32,280 --> 00:01:34,600
 <Mother, Gluttony came again and called me.>

35
 00:01:34,760 --> 00:01:36,720
 <Em páǰi,> ǰeǰ, <na tu vaftís k'-aftó.

35
 00:01:34,760 --> 00:01:36,720
 <Well,> she said, <go baptize this child too.

36
 00:01:36,760 --> 00:01:38,360
 Ðe θ-afíns aváftstu tu gzǰǰ.>

36
 00:01:36,760 --> 00:01:38,360
 Do not leave the child unbaptized.>

37
 00:01:38,720 --> 00:01:41,040
 Paéǰ, tuǰ-éfǰi tun -- tun-dǰǰk'é.

37
 00:01:38,720 --> 00:01:41,040
 She went and ate all the honey from the tin box.

38
 00:01:41,240 --> 00:01:42,760
 Tuǰ-gapákuǰi k'ólas.

38
 00:01:41,240 --> 00:01:42,760
 She also put the cap on it.

39
 00:01:42,760 --> 00:01:45,960
 Paéǰ () stu xuráf, t ǰeǰ mána ts:

39
 00:01:42,760 --> 00:01:45,960
 She went to the field where her mother said to her:

40
 00:01:46,200 --> 00:01:48,600
 <Pós t-úpis tóra, k'ila-Málu, tu gzǰǰ?

40
 00:01:46,200 --> 00:01:48,600
 <How did you name the child this time, Miss Maria?>

41
 00:01:49,960 --> 00:01:51,720
 <Bití m k'i ǰk'ǰpaǰtí m.>

41
 00:01:49,960 --> 00:01:51,720
 <Finishing-Covering.>

42
 00:01:51,840 --> 00:01:54,480
 Tum-bíǰǰi k'i tu ǰk'épaǰi, tun-dǰǰk'é.

42
 00:01:51,840 --> 00:01:54,480
 She had finished the honey in the tin box and covered the tin box.

43
00:01:55,160 --> 00:01:56,760
Paénun stu epit', leĩ,

44
00:01:57,200 --> 00:01:59,080
leĩ tóra () mána ts:

45
00:01:59,240 --> 00:02:03,040
<Páni k'ila-Málu na m fers na fámi me!>

46
00:02:03,080 --> 00:02:05,200
Ti na pái? Tun-dijnik'é ađjanó?

47
00:02:05,640 --> 00:02:09,000
Perp i mána ts t fukál, knaĩ na tiŋ-guśáz.

48
00:02:09,160 --> 00:02:11,880
Aftí leĩ tun-G'ilaník': <K'ilaník', kwóśa, kwóśa!

49
00:02:12,000 --> 00:02:14,200
Θa maz-đírun, θa maz-đírun, θa maz-
đzumak'ísun!>

50
00:02:14,240 --> 00:02:15,440
<đatí re θa mas đírun?>

51
00:02:15,480 --> 00:02:17,000
<đatí éfaya tu me!>

52
00:02:17,000 --> 00:02:18,920
Knan, leĩ, na kuśázun aft'í.

53
00:02:19,040 --> 00:02:22,040
Pu na pan na kriftún? Vrískun éna mílu.

43
00:01:55,160 --> 00:01:56,760
They went home

44
00:01:57,200 --> 00:01:59,080
and her mother said:

45
00:01:59,240 --> 00:02:03,040
<Miss Maria, go now and bring some honey to eat!>

46
00:02:03,080 --> 00:02:05,200
What should she bring? The empty tin box?

47
00:02:05,640 --> 00:02:09,000
So, her mother took the broom and started to chase her.

48
00:02:09,160 --> 00:02:11,880
She said to Gluttony: <Gluttony, run, run!

49
00:02:12,000 --> 00:02:14,200
They will spank us and they will cudgel us!>

50
00:02:14,240 --> 00:02:15,440
<Why will they spank us?>

51
00:02:15,480 --> 00:02:17,000
<Because I ate the honey.>

52
00:02:17,000 --> 00:02:18,920
They started running.

53
00:02:19,040 --> 00:02:22,040
Where to hide? They found a mill.

54
00:02:22,440 --> 00:02:24,920
E, aftós áliði k'i mi tu mílu,

55
00:02:25,120 --> 00:02:27,480
Λεϊ: <Bárba, fíjɪ γλίγυρα!> Λεϊ.

56
00:02:27,520 --> 00:02:28,520
Tun Λεϊ k'ila-Málu:

57
00:02:28,560 --> 00:02:30,440
<Fíje γρίγυρα, érund burandáðis.>

58
00:02:30,680 --> 00:02:32,800
Kat̪ap̪láðis t̪e-él̪iɟi burandáðis.

59
00:02:32,880 --> 00:02:34,840
<Fíɣte,> Λεϊ, <érθundi burandáðis

60
00:02:35,080 --> 00:02:37,640
k'i θa -- θa ɛi kánun kak'wó, θa ɛi skutósun.>

61
00:02:37,760 --> 00:02:39,240
Afíɲ kaĩménus tu mílu, févɟ.

62
00:02:39,400 --> 00:02:41,720
Pérɲ aftí t-aLévir' pu ítan,

63
00:02:41,800 --> 00:02:43,480
ríɣɲ ɲiró, tu kám bulamát̪e,

64
00:02:43,560 --> 00:02:46,080
tu vaɲ stu k'ífal-t̪s, vɟɲ óksu.

54
00:02:22,440 --> 00:02:24,920
He [the miller] was grinding there,

55
00:02:25,120 --> 00:02:27,480
[the vixen] said: <Uncle, go away quickly!>

56
00:02:27,520 --> 00:02:28,520
Miss Maria said to him:

57
00:02:28,560 --> 00:02:30,440
<Go away quickly. The brigands are coming.>

58
00:02:30,680 --> 00:02:32,800
She called the brigands "burandades".

59
00:02:32,880 --> 00:02:34,840
<Go away, the thieves are coming,

60
00:02:35,080 --> 00:02:37,640
they will hurt you, they will kill you.>

61
00:02:37,760 --> 00:02:39,240
He, the poor [miller] left the mill and went away.

62
00:02:39,400 --> 00:02:41,720
The vixen took the flour from there,

63
00:02:41,800 --> 00:02:43,480
added water and made a dough,

64
00:02:43,560 --> 00:02:46,080
she put it on her head and came out.

65

00:02:46,160 --> 00:02:47,280

Na k'i mána ts,

65

00:02:46,160 --> 00:02:47,280

Then her mother was coming,

66

00:02:48,000 --> 00:02:50,400

ti v'lep'? <Ti kánts, ore k'ila-Málu aftú?

66

00:02:48,000 --> 00:02:50,400

and what did she see? <Miss Maria, what are you doing there?

67

00:02:50,440 --> 00:02:53,240

Tí-ni aftó? <Ax mána, tí ítan aftó pu mi kósazis?

67

00:02:50,440 --> 00:02:53,240

What is this? <Oh, mother, why must you chase me?

68

00:02:53,360 --> 00:02:56,040

Mi vríkan burandáðis k'i m-évyalan ta mpalá m óksu.>

68

00:02:53,360 --> 00:02:56,040

The brigands found me and took my mind out of my head.>

69

00:02:56,360 --> 00:02:58,760

Mána ts tu píetipsi k'i d-γítusi.

69

00:02:56,360 --> 00:02:58,760

Her mother believed her and so she was not punished.